



參訪俄羅斯圖書館與漢學研究機構紀要 (上)

俞小明 國家圖書館特藏組主任
 耿立群 國家圖書館漢學中心聯絡組組長
 廖秀滿 國家圖書館出版品國際交換處編輯

前言

教育部國際文教處以及我國駐俄羅斯代表處文化組，於 2010 年 12 月 6 日安排邀請俄羅斯國家圖書館 Fedorov 董事長與俄羅斯國家兒童圖書館 Kislovskaya 館長參訪本館，俄羅斯國家圖書館並與本館簽署館際合作協議。同年 12 月 20 日由外交部亞西司邀請的俄羅斯科學院東方研究所所長 Vitaly Naumkin 教授及副所長 Ramazan Daurov 教授來本館參訪，因該所已有多位學人曾來本館進行漢學研究，希望加強雙方學術交流及合作，並提及該所典藏豐富佛經文獻，可就數位合作進一步研商。

由於國家圖書館（以下簡稱本館）近來在國際合作事務上十分積極，代表政府從事圖書資訊的合作交流，以達到世界文化資源共享為最大目標。本館與俄羅斯圖書館及漢學研究機構長久以來即維持良好穩定的出版品交換及學術交流關係，為配合我國政府重視拓展與俄羅斯文教界及學術機構之交流，本館乃向外交部提出「國家圖書館曾淑賢館長暨同仁赴俄羅斯參訪圖書館與學術研究機構計畫」，獲得外交部大力鼓勵支持，爰在外交部及駐俄羅斯代表處協助下，順利完成參訪活動。

參訪成果

本館館長曾淑賢於本（2011）年 8 月 28 日至 9

月 5 日率同仁特藏組俞小明主任、漢學研究中心耿立群組長及出版品國際交換處廖秀滿主任前往俄羅斯參訪，參訪俄羅斯國家圖書館、俄羅斯國家兒童圖書館、俄羅斯科學院東方研究所、國立莫斯科柴可夫斯基音樂學院塔涅耶夫音樂圖書館、國立俄羅斯科學技術公共圖書館、國立莫斯科大學亞洲與非洲研究院、國立莫斯科大學圖書館、俄羅斯科學院遠東研究所、國立俄羅斯圖書館、俄羅斯科學院聖彼得堡分部東方文獻學研究所、俄羅斯科學院圖書館、The State Hermitage Library 等計 12 個重要圖書館與漢學研究機構。歸納而言，本次參訪單位包括不同類型圖書館，有國家圖書館、兒童圖書館、大學圖書館、公共圖書館、專門圖書館以及代表性的漢學研究機構，對俄羅斯的圖書館事業與漢學研究現況及學術發展有較為全貌之認識，奠定未來本館與其交流合作之良好基礎。

擬依排定之參訪行程順序，分別從參訪單位簡介、交流重點及未來合作方向等，呈現此次參訪成果，以供未來進一步展開交流合作之參考。

一、莫斯科柴可夫斯基音樂學院塔涅耶夫音樂圖書館（Taneyev Research Music Library of the Moscow Tchaikovsky Conservatory）

8月29日上午參訪莫斯科柴可夫斯基音樂學院圖書館，館長 Emilia Borisovna Rassina 及負責閱覽業務的副館長親自接待。莫斯科柴可夫斯基音樂學院是全世界最大和最著名的高等音樂學院之一，1998年排名世界第1位。此學院創建於1866年，至今已有近145年的歷史。創建初期柴可夫斯基即曾在此任教。該學院是俄羅斯一流的音樂學府，很多傑出的音樂家和教育家在此學習和工作。

該學院的塔涅耶夫音樂圖書館以塔涅耶夫 (Sergey Ivanovich Taneyev, 1856-1915) 為名，他是俄羅斯著名的作曲家、音樂學家、鋼琴家。圖書館館藏係以魯賓斯坦 (Nikolai Rubinstein) 於1860年所捐贈的個人豐富的樂譜及音樂作品收藏為基礎發展而成。許多著名的音樂家畢業於此，且利用過此圖書館，故多願意捐贈其手稿樂譜給圖書館。目前該館計約150萬冊/件，藏書約70萬冊，唱片約13,000張，錄音盤帶約6,000盤，是俄羅斯最大的音樂圖書館和音像檔案庫。該館最令人稱道的是其珍善本及手稿收藏，約有2萬冊/件，包括柴可夫斯基當年要求學生閱讀的樂譜手稿。該館特藏組主任說明其自15世紀末至今的代表性收藏，包括有東正教的樂譜、貝多芬手稿（為沙皇製作的複製品）、柴可夫斯基指揮用過有其豪邁手記的樂譜、李斯特的樂譜、尼古拉一世長子的收藏樂譜等等。此外，該館亦與當代音樂家保持聯絡，希望未來有機會獲其捐贈手稿。

該館不僅服務該院師生，也為校外、甚至國外的音樂家、音樂工作者及研究者服務，實為俄羅斯音樂的資訊中心 (The "Information Center of Music in Russia")。1994年開始進行書目回溯建檔，Rassina 館長認為電子化的困難在於著名樂譜的翻譯眾多，標準化不易，尤其是經典名曲。目前只將曲名和前面小部分樂章數位化，也可線上閱覽

樂譜。Rassina 館長表示，該館很少有機會與東亞圖書館界交流，未來希望能與本館建立合作關係。



莫斯科柴可夫斯基音樂學院圖書館館長 Emilia Borisovna Rassina 贈書

二、國立俄羅斯科學技術公共圖書館 (Russian National Public Library for Science and Technology, 簡稱 RNPLS&T)

國立俄羅斯科學技術公共圖書館是俄羅斯最大的科學技術圖書館，是屬聯邦層級中唯一結合圖書館、研究機構與資訊中心功能的單位。成立於1958年10月17日，目前員工有400名，擁有800萬件館藏資料，其中有120萬件微縮資料，提供9,600種科學期刊及37,600冊圖書的全文檢索，每年自製40種紙本與電子出版品。

館藏重點為自然和應用科學、技術、工程、生態及經濟學。該館擔負多重角色及任務，包括它是俄羅斯國內與海外科學技術出版品的政府寄存單位，以及政府科學技術資訊系統架構內的科學技術資訊中央機構：是整合式圖書館自動化系統 IRBIS 的設計者，已有2,000多個俄羅斯及 CIS 的圖書館採用；是發展和維護俄羅斯及獨立國協 (Commonwealth of Independent States, 簡稱 CIS, CIS 是一個區域性的組織，蘇維埃聯邦解體後成



立，CIS 參與的國家是蘇維埃共和國時期的成員）有關科學、技術、農業及醫學聯合目錄自動化系統的母機構。

8月29日下午來到正在進行整修的RNPLS&T，受到該館館長 Yakov Shrayberg、3位副館長 Elena Lindeman、Galina Evstigneeva、Boris Marshak 的盛情接見。雙方就館藏數位化及電子資源服務交換經驗，目前 RNPLS&T 和俄羅斯國家圖書館合作進行2個有關俄羅斯文化的國家電子書庫的計畫，因受限於著作權，部分電子資源無法取得；另參加國家數位化標準和規範的計畫，計畫成員包括5個地區性圖書館。本館則介紹甫於本年8月啓用的「數位出版品平台系統」（E-Publication Platform System，簡稱EPS）的功能供其參考。該館和莫斯科大學文化藝術學院合作，共同開設教學研究課程，培養圖書資訊專業人才，亦有透過網路提供在職進修課程。該館在國際合作事務非常積極，是 ILIAC（International Library, Information and Analytical Center）的創立者，每年和 ILIAC 合作，組團至海外進行學習之旅（Study Tour）。是數個重要國際會議的承辦單位，刻正籌辦將於2012年6月2日至10日於黑海旁克里米亞（Crimea）舉行的第19屆“CRIMEA 2012”國際會議，會議主題為：“Libraries in a Cyber Age: New Paradigm and New Role in Social Developments.” 此會議是由國際圖書館協會聯盟（IFLA）所主辦。該館特別設置一間創新技術廳（Innovation Technologies Hall），專門陳列與科學技術創新主題有關的書刊，包括介紹俄國第一位太空人的著作及該館將著作製成的電子書；另有一間環境資訊廳（Environmental Information Hall），陳列與環保生態有關之資訊。特藏室主要收藏當代科學技術類書籍及手稿。中文館藏很少，且尚未進行數位化。

RNPLS&T 參加國際館際互借系統及圖書交換

系統，和1,000多個國外單位有合作關係，亦是本館的出版品國際交換單位，經由本次交流，雙方可加強科學技術類，尤其是創新類主題及環境議題的書刊交換。因本館建置有「全國圖書書目網路系統，簡稱NBINet」，該館亦負責發展和維護俄羅斯及CIS有關科學、技術、農業及醫學聯合目錄，因此，兩館可分享建置全國性書目資料庫的經驗。



曾淑賢館長（前排左四）致贈本館善本書《金剛經》複製本縮小版與國立俄羅斯科學技術公共圖書館館長 Yakov Leonidovich Shrayberg（前排右三）



國立俄羅斯科學技術公共圖書館閱覽室

三、國立莫斯科大學亞非學院（Institute of Asian and African Studies, Moscow M. V. Lomonosov State University）



國家圖書館參訪團拜會國立莫斯科大學亞非學院，院長 Mikhail S. Meyer（右4）親自接見。

8月29日下午參訪國立莫斯科大學亞非學院，該學院是俄國培育漢學研究人才的搖籃，許多漢學家都畢業於此學院。由院長 Mikhail S. Meyer 親自接待，他是研究突厥的考古學家，也是俄羅斯東方學學會會長。另由副院長高念甫（Andrei Karneev）教授、中文系主任陪同。

莫斯科大學目前和臺灣已進行一些交流，尤其是理工科方面，如力學研究所等，和臺灣大學、成功大學、清雲科技大學等，都與相關的學院系所，簽署了合作協議。而亞非學院也未忽視與臺灣的交流，透過我國駐俄羅斯代表處的協助，與臺灣的一些大學交換了不少圖書；每年都會選送一、二名學生到臺灣留學。該學院對亞洲、非洲等地區，較重視其當代研究；臺灣研究方面，俄羅斯學者最感興趣的議題是臺灣的政治地位、經濟成就和文化發展。經常舉辦研討會，例如今年即將召開以辛亥革命一百年為主題的研討會，希望海峽兩岸的學者都能參加。

亞非學院原有7萬冊藏書，現已集中到國立莫斯科大學的總圖書館，只保留了一個小圖書室，以教材為主。本館曾館長在參訪時提到雙方可交流合作的項目，包括本館可蒐集臺灣出版有關漢學研

究和臺灣研究的書刊相贈，也希望彼此建立交換書刊的關係。學術研討會欲邀臺灣的學者，本館亦可協助推薦連繫。同時本館漢學研究中心的「外籍學人來臺研究漢學獎助」和外交部的「臺灣獎助金」等，也都歡迎該學院教授申請，到臺灣來做短期研究。

四、俄羅斯國家兒童圖書館（Russian State Children's Library）

俄羅斯國家兒童圖書館成立於1969年，是俄羅斯聯邦（Russian Federation）預算支持的9個圖書館之一，可見其受重視的程度。館齡雖只有42年，但卻有超過400年的發展歷程。19世紀末開始和俄羅斯國家圖書館有非常密切的關係。共有23個部門、180位館員。該館設施包括閱覽室、文學和音樂室、故事屋、網路中心等，服務對象涵蓋學齡前幼兒、中小學生、家長及從事與兒童青少年有關領域之人士。館藏包括當代各國童書、作者手稿或親筆簽名贈書、作家個人檔案文獻等超過50萬冊圖書、報紙、雜誌、樂譜及影音視聽資料。

8月30日上午，本館抵達該館時，吉斯羅夫斯卡亞館長親自迎接。為了因應網路的挑戰及當今



駐俄羅斯代表處陳美芬組長、駐俄羅斯代表處陳俊賢大使、國家圖書館曾淑賢館長、俄羅斯國家兒童圖書館館長 Galina A. Kislovsckaya、俄羅斯國家兒童圖書館副館長參與贈書照片（由左至右）



兩館館長簽署合作協議照片

社會兒童有不同的活動及娛樂可供選擇，圖書館面臨更多的挑戰，閱讀文化（Reading Culture）變得更為重要，圖書館的服務也應該與其他國家的圖書館共同合作，發展新的視野來尋求兒童不同活動之間的平衡。該館利用廣播媒體，製作“B-line”節目，提供圖書館服務的訊息。圖書館也辦理手工書製作研習，和學校圖書館合作，進行課後教學，加強館藏資源運用。該館設置不同年齡層的閱覽室及故事屋，只見處處都有非常巧妙的佈置，吸引讀者駐足。

參觀後，進行贈書典禮。只見本館贈送的 263 本臺灣出版的兒童讀物在閱覽室一角被活潑地陳列出來，書櫃上插著中華民國及俄羅斯兩國的國旗。在隆重溫馨的氣氛及貴賓的見證下，贈書典禮敦請中華民國駐俄羅斯代表處陳俊賢大使主持，由本館館長曾淑賢致贈，俄羅斯國家兒童圖書館館長吉斯羅夫斯卡亞 Galina A. Kislovskaya 代表接受。陳大使在致詞中強調，俄羅斯是一個非常重視閱讀的國家，經由贈書，能促進臺灣與俄羅斯文化交流。吉斯羅夫斯卡亞館長受贈圖書後表示，感謝總統夫人周美青女士去（2010）年在該館為讀者說故事以及此次贈書，相信能讓俄羅斯的孩子更瞭解另一個國家，開啓孩子更廣闊的視野，受贈的兒童書亦會和

俄羅斯其他圖書館分享。曾館長則表示俄羅斯與臺灣都有非常多優良的兒童讀物，未來可與出版界合作，將兩國優良的兒童出版品互相介紹給對方的小讀者，兩館並可在閱讀推廣上互相學習及合作。贈書後兩館並簽署館際合作協議，展開雙方正式交流合作。

五、國立莫斯科大學圖書館（Moscow University Library）

國立莫斯科大學圖書館設立於 1755 年，是俄羅斯最古老的圖書館。國立莫斯科大學的創校者 Mikhail Lomonosov 認為圖書館是不屬於教派的機構，所以應開放給一般大眾使用且是免費的。18 至 19 世紀該館是莫斯科唯一免收費之圖書館。圖書館系統有 1 千萬冊圖書，其中 250 萬冊是外文資料。該館的善本書及手稿非常珍貴，包括 18 世紀至今俄文及外國語文的早期的紙本圖書及書刊版本。

本館於 8 月 30 日下午參訪國立莫斯科大學圖書館，由於館長正在參加校務會議，由圖書館主任秘書接待。首先參觀位於圖書館內的檔案館（Library Archives），檔案館內珍藏莫斯科大學創校以來傑出校友（計有 11 位校友獲得諾貝爾獎榮耀）的相片及檔案資料，亦陳列該校重要出版品。接著參觀圖書館的閱覽設施，該館圖書採閉架制，讀者需在櫃台進行書刊調閱。1990 年起，開始將圖書館傳統的索引及卡片目錄數位化。電子目錄只涵蓋 1990 年至今的圖書及學位論文，已有 60 萬筆線上目錄資料。1755 年至 1990 年約 300 萬筆的書尚未完成資料轉換作業，仍以卡片目錄形式呈現，但提供書名等資訊進行卡片目錄影像查詢。在電子資源方面，重點為自然科學領域，訂購約 7,000 種專業協會出版的期刊及 40,000 冊電子圖書。受限於立法



國立莫斯科大學圖書館為國家圖書館參訪團進行簡報



與俄羅斯國家圖書館董事長 Viktor V. Fedorov (右四) 及同仁合影

規定，目前尚在進行珍稀圖書數位化。該館也是俄國法定送存的圖書館，每年收到約 11 萬 5 千冊書刊。

該館和 55 個國家 352 個機構有合作關係，提供館際互借服務；並且是俄羅斯圖書館學會 (Russian Library Association) 的會員，擔任其他俄羅斯教育機構圖書館的科學和方法論的中心 (scientific and methodological center)。館藏除送存外，主要是經由採購而來。目前和 33 個國家 160 個單位建立出版品交換關係。由於該館電腦尚未有中文介面，無法處理中文資料。但仍表示本館可以提供臺灣出版的英文書刊供其選擇，該館也願意將交換俄文書刊的刊名及摘要以英文方式呈現，以便本館進行挑選。

六、俄羅斯國家圖書館 (Russian State Library, 簡稱 RSL)

俄羅斯國家圖書館於 1828 年創建於聖彼得堡，前身為蘇聯國立列寧圖書館 (The State Lenin Library of the USSR)，1992 年改為現名。依據金式世界紀錄，館藏僅次於美國國會圖書館，是世界第二大及歐洲最大的圖書館。與美國國會圖書館、大英圖書館並稱世界三大圖書館。

目前館藏量超過 4,300 萬冊件，特藏資料有 1,300 萬件。館藏語言有 367 種，是俄羅斯蒐藏本國出版品及與俄羅斯相關外文書刊最大的圖書館。1994 年頒布的《俄羅斯聯邦送存本法案》(Legal Deposit Copy Federal Act)，該館可以得到國內出版的各類型 (紙本、微縮、磁帶、電子、其他媒體) 資料。外文資料主要徵集科學、歷史、藝術和資訊的重要文獻。特別重視俄羅斯研究館藏 (Rossica)，收集國外出版與俄羅斯有關的資料。該館是重要國際組織如 UNO、UNESCO、Council of Europe、the World Bank 等的文獻寄存館。

本館參訪團於 8 月 31 日上午參訪俄羅斯國家圖書館，受到該館董事長 Viktor V. Fedorov 以及圖書館館長 Alexander I. Visly 的熱烈歡迎。首先參觀該館東方文獻中心 (Oriental Center)，由中心主任導覽。該中心收藏 220 種東方語文 85 萬件的資料，在俄羅斯境內及 CIS 各國中，擁有最豐富及最有價值的亞洲及非洲國家語文學術性館藏。其中 19 世紀俄國外交官 K. Skachkov 捐贈的中文及滿文木板印刷資料，許多是獨一無二的。該館出版的季刊 "Oriental Collection"，定期介紹東方文獻中心館藏，該中心同意將寄贈此期刊給本館運用。



接著代表團參觀期刊閱覽室、電子資源室、手稿部門（Manuscript Collection）及地圖部門等。手稿部門典藏 60 萬件手稿，是俄羅斯聯邦國家檔案館藏（State Archives Collection of Russian Federation）之一部分亦是俄羅斯最古老的檔案中心。此部門收藏包括俄羅斯最古老圖書 Archangel Gospel（1092 年）；超過 6 萬件文學手稿含古俄羅斯文學經典及俄羅斯中世紀藝術家的藝術作品；800 多位 16 至 20 世紀政治家的個人檔案；俄國大文豪、彼得大帝的手稿及重要書籍的原稿亦在其中。地圖部（Maps Collection）典藏 16 萬件 16 至 20 世紀稀有的地圖手稿及紙本地圖和地圖集等，有的是微縮和光碟形式。其中有相當重要的臺灣研究及漢學研究資料，如 1829 年出版的《臺灣蕃社風俗誌》、18 世紀出版的《臺灣地圖》、雍正年間出版的小說（《獨醒園主人》等 24 冊）、《聚寶樓》以及農業方面的資料。

本館與俄羅斯國家圖書館一直保持非常好的書刊交換關係，兩館於去（2010）年 12 月 6 日正



俄羅斯國家圖書館館長 Alexander Visly（左 2）致贈出版品

式簽訂合作協議。本次參訪兩館就未來如何落實合作內容之方向進一步交換意見，尤其是該館典藏豐富的中文古籍及臺灣地圖等研究資料，如能尋求經費合作數位化當是嘉惠兩國及世界各地研究人員之做法，希望在平等互惠的基礎上逐步展開符合雙方利益之合作計畫。